

Da Fin a Gen

Fin cun cudischs

Cudischs paucs che san trer pli lunsch senza sesentir mal. Jeu enconuschel in, in professer che lai scarpar dapart siu assistent cudischs per scannar els, quei seigi aschia pli flot da luvrar cul material. Cheu ei la malengrazieivla Becky Sharp, che creisma all'entschatta da *Vanity Fair* il *Dictionary* da Dr. Samuel Johnson – l'icona dils dicziunaris – senza respect da finiastra dalla crotscha ora, schon pli simpatica a mi (ei sto esser stau l'ediziun pintga; dil foliant original, di Melville, ch'el seigi gia pervia da siu format monstruus il sulet dicziunari adattau per catschadurs da balenas)¹.

Rebecca Sharp, Molly Bloom, Holly Golightly, Anna Blume, Anna Livia Plurabelle e tgunsch aunc Lolita, quei ei dunnas cul caliber da trer cudischs, il simbol dalla cultura dils umens, da finiastra ora.

Il disprez dil cudisch veva era la generaziun da mia tatta. Sco il *Cudisch de leger per la secunda classa* digl onn 1875 vegn descrets, eis ei buca da smarvegliar ch'ils scholars vevan pauca simpatia per el: «Il *cudisch* ei in obiect de scola. El ha duas cuviartas, in diess, in tagl, biars fegls, biaras paginas, biaras periodas, proposiziuns e plaid. El ha cantuns e diversas colurs. Il cudisch survescha da leger. El ei fatgs per part or da pupi, carton u curom u teila. Igl auctor, il stampadur et il ligiacadischs (sic!) fan il cudisch.»

Il respect dil cudisch vein nus perencunter artau dils Gadius. Cu els tschontschan dil Cudisch ei quei la Torah, ils tschun Cudischs da Moses. Il cudisch ei per els patria, egl exil «la patria portativa». Zanza en nies subcunscent ei il cudisch la Bibla. Sco affons pigns vein nus schon udiu dalla mumma da quei cudisch, vevan aber viu ella sezza mo cun quel d'oraziuns, «sind gelehrt worden, Gebete an die Gottheit zu stammeln, schon wurden uns die Händchen gefaltet, um sie zu dem erhabensten Wesen zu erheben, unserem Gedächtnis eine Sammlung damals noch unverständlicher Sätze aufgeladen, zum künftigen Gebrauch und Trost in

unserem Leben.»² Da cheu deriva nies respect dils cudischs. Pervia da quei va ei malgrad la scola schi vess da far fin cun cudischs.

Tier Cervantes fan in farrer ed in barbier dertgira culs foliants da Don Quichotte e vulan trer in suenter l'auter da finiastra ora giun gagliner sin in migliac per lura schar dar fiug la casarina e sia niaza quels cudischs che vevan trubistgau la cavazza dil niebel hidalgo. «Dueien Satan e Barrabas vegnir pils cudischs che han silla cunschienza il pli clar tgau dalla Mancha.» Aschilunsch las femnas che havessen pli bugen dau fiug l'entira biblioteca che cumpigliava «sur tschien hazers cudischs ligiai luxuriusamein e biars pli pigns vitier». Denton ussa fa il farrer il sbagl da dir al barbier ch'el dueigi dar neu in cudisch suenter l'auter, per ch'el sappi mirar tgei ch'ei tractien, pertgei pusseivladad seigi che buca tuts hagien meritau il caset. Bein, bein, manegian las femnas, denton il farrer leva silmeins ver legiu il tetel. Sco emprem tonscha meister Nicolás, il barbier, ad el *Ils quater cudischs digl Amadis da Gallia* ed il farrer di ch'el hagi udiu che quei seigi igl emprem roman da cavaliers che seigi vegnius squitschaus en Spagna, e consequentamein fontauna ed origin da tut tschels, pia furdibal da finiastra ora cun quel. Aber na, manegia il barbier che veva udiu che quei duessi esser igl emprem cudisch da tala sort. «E sco il pli niebel en siu cunst sto el vegnir graziaus.» Lu van quater cudischs da finiastra ora, in vegn spindraus ed in va puspei da ruosna ora, lu vegnan quater salvai, lu schula la *Secunda Diana* da Salmantiner sil migliac sut finiastra, denton la *Diana* da Gil Polo vegn protegida, ed aschia va quei vinavon e pli fetg ch'ils dus derschaders catschan il nas els cudischs e pli biars che vegnan salvai, tochen ch'il farrer vegn unfis da mirar en aunc dapli cudischs ed ils proxims van el fiug mo pervia da sia marschadetgna. Facit: Tgi che vul far fin cun cudischs duei esser consequents e buca mirar lien (Becky Sharp veva gnanc mirau sil Johnson), pertgei cudischs han in scharm e vegnan spert puspei da perschuader da salvar els.

Fin cun Tim

La fin d'in vischin era inagada cumbinada cun ir en sia stiva e prender cumiau, dir paternos, vegliar la bara. Suenter deva ei puschegn e savens aunc ina fiasta. Quei ei svaniu. Ils morts ein vegni fiers ord stiva. Ins sa mo pli leger els cudischs co

1 Quei suppona Fritz Güttinger, translatur da *Moby Dick*. Mira: James Boswell, *Dr. Samuel Johnson. Leben und Meinungen*, Zürich 1981, 12.

2 Hegel, [Fragmente über Volksreligion und Christentum, 1793–1794], en: G.W.F. Hegel, *Frühe Schriften*, Werke 1, Frankfurt am Main, 2016, 9.

quei mava tier cul vegliar, el *Paul Luziet* per exempel. Lez veva duront ils rusaris giu peda da studiar co far da far ch'il miert semuenti. Suentel il secund rusari di Paul ch'el stoppi ir, va a casa per in trader e fora enconuschentamein ina ruosna da dadora ella preit stiva sin l'altezia dil miert. Ed ussa vegn la construcziun culla massa fins ella litteratura sursilvana: «La fin finala vegn el de finir la ruosna avon ch'il rusari seigi finius.» Sco igl ei iu vinavon ei enconuschent. Meins enconuschent ei che la scena da stuschar il miert giud siu baun cumpara gia tschuncont'onns avon el *Toni de Chischlatsch* tier Dr. J. Nay. Paul Luziet veva pia legiu Dr. Nay. Aber el veva buca legiu la historia a fin, tgei consequenzas ch'ei ha da buca schar cumbien ils morts. Aschia eis el ditg vegnius turmentaus, exact sco il Toni de Chischlatsch, da nauschs siemis nua ch'il miert cumpara.

Las historias ch'ins ha inagada entschiet, duess ins pia era leger alla fin. Aber prender avon da leger alla fin tut ils cudischs ch'ins ha inagada entschiet ei strusch in bien cussegl. Quei fussi, manegia il sura numnau Dr. Johnson, sco da prender avon da trer atras tochen la fin mintga amicezia ch'ins hagi fatg enzacu. Ei detti avunda cudischs che valien nuot, ni tals nua che sulet in passus vali la peina da leger (el cass da Paul Luziet exact quel ch'el veva buca legiu).

Las scenas en nossa litteratura da far ruosnas³ ellas preits e da ruchegiar ils morts ston ins buca haver legiu. Cheu dat ei meglieras storgias. La ballada irlandesa per exempel, dalla mort dil miradur Tim Finnegan che schula sil baghetg ina damaun giud ina scala enstagl giud il baun, perquei ch'el veva giu memia bia whiskey. (Il num Finnegan mess ensemen ord il romontsch *fin* ed igl engles *again* lai gia supponer che la fin seigi buca definitiva.) Famiglia ed amitgs veglian il miert, fan malencurada pil bien Tim. Aber zacu dat ei whiskey, ord la malencurada dat ei ina gastaria ed il davos ina sedada. Cheu sgola ina butteglia sil miert e bogna sias levzas, ed el sesveglia, ed el vegn nars pervia da co ei vegn iu entuorn cheu rubiestamein cun bien alcohol. Aber tuts ein leds che Tim ei puspei cheu ed ei dat ina legra fiasta. Il whiskey che ha custau la veta a Finnegan sveglia alla fin puspei el. *Finnegan's Wake* ha la ballada num. E *wake* ei vegliar e svegliar enina.

Finn senza fin

Finnegans Wake senza apostrof ei aber era in cudisch da James Joyce. Quei cudisch ed il Dictionary numnau ein ils cudischs ch'ins sto silmeins inagada ella

veta ver pesentau. *Finnegans Wake* raquenta a nus nuot. El cavistrescha *one thousand and one stories, all told, of the same* (5)⁴ en in engles cun in tun irlandes conglomeraus cun da quei da curonta lungatgs, era cul *rheadoromanscing* (327). Schon pervia da quei mariasch cun tontas lieungas ei quei cudisch ina aventura. Il herox dil cudisch ei il lungatg, in lungatg cupidus e dils siemis. Joyce ha detg inagada ch'el hagi mess il lungatg en *Finnegans Wake* a durmir. Il cudisch ha ni fin ni misericordia, negin vegn a fin cun el. Il tetel di gie *Fin + negans* che la fin vegni negada, aber atgnamein nega ella el flum per flessegiar ell'entschatta. Gie Joyce ei quei striun che ha fatg fin cun la fin (*Finn no more!* 28) en siu cudisch dalla sien.

Veva schon il scaffider priu ina costa e creau orda quella la pli interessanta creatura, ha Joyce priu la fin e creau la pli pompusa entschatta. Quella entscheiva amiez la construcziun e tuna, sch'ins translatescha ella per romontsch, aschi festiv sco cura che tut ils zenns dalla claustra scadeinan: *flumflessegiar pass' Ev' ed Adam*. Ni paders ni bruoders ni avat ni nuot han sefatg en quei, pertgei muntgs hodierns ein memia occupai cun caussas mundanas, teidlan ni sin lur zenns ni sin lur students che dian tut agra dora: *Now gode! Let us leave theories there and return to here's here* (76). Silpli ch'ils muntgs udessen en lur distracziun quei ch'ei astgassen buc udir: *her hair* e spintisassen sur dils cavels dad Eva ni sur da quels dad aur da Margarete ni sur da quels da tschendra da Shlomit?

En tuttacass han lur discipels tedlau. Joyce, che era staus a scola tiels gesuits, veva aunc ellas ureglias: «Jeu sun igl A ed igl O, e quei che ti vesas scriv'jeu en in cudisch.» *Finnegans Wake* ei igl O ed igl A, e quei ch'el scriva vesa el en in siemi. Tgei che *Finnegans Wake* ei vinavon, sa Fritz Senn ch'ei sedit giu da rudien cun Fin e Gen: «*Finnegans Wake* «ei» insumma buc: *Finnegans Wake* «fa»: operescha – muenta, creescha, mida. Ei buc in siemi, sunder – silpli – siemia. *Finnegans Wake* teissa, textescha. El giavina, fa surstar, vilenta, pugna ... *Finnegans Wake* macht uns wach, weckt uns, provochescha, entretschescha ni implichescha il lectur. Joyce fa a nus il compliment il pli grond pusseivel da tuts: senza nus va insumma nuot, pertgei nus stuein avontut svegliar il text.»⁵

Quei era gia stau empau aschia tiegl *Ulysses*, tschella ovra stravaganta da Joyce. Aber entscheiva la messa egl *Ulysses* aunc cul sonor e clar *Introibo ad altare Dei*

³ preit, ruosna, penetrar e stuschar: motivs dubius che vegnan cultivai ella antica, el *Decameron* e cun gaudi tier Shakespeare.

⁴ James Joyce, *Finnegans Wake*, Faber and Faber, London 1975.

⁵ Fritz Senn, *Nichts gegen Joyce*. Aufsätze 1959–1983, herausgegeben von Franz Cavigelli, Zürich 1991, 177s.

da luverdis, sche entscheivan ils rorates en Finnegans Wake a rorar senza calar cun Anna ed Eva ord la lontananza dils arviuls sacrals, sco era ord las hallas profanas dalla Casa federala, e pli plaun che nus legin e pli pontifical che nus udin quei tun che nus enconuschin:

In the name of Annah the Allmaziful, the Everliving, the Bringer of Plurabilities, haloed be her eve, her singtime sung, her rill be run, unhemmed as it is uneven! (104) ni per Rumantsch General: *En num da Dieu il Tulpussant! Il pievel svizzer* (the Everliving) *ed ils chantuns* (the Bringer of Plurabilities) *helvaus sei sia ezia, sia lira liritgi, sia rilla sei run, senza hemigas scoi ei en rappetan!*

Nus sentin ils senns e tuttina savein nus buca schar da dumandar: *What curios of signs ins this allaphbed!* (18) Denton, nunoccupau lectur, fuvan ils segns egl alfabet da Jesaia 45.8 forsa meins curios, cu igl Allmaziful manizzava siu «rorate caeli desuper» a nus entuorn las ureglias? Suenten il secund vaticanum vein nus, giu els bauns, entschiet a capir il «rorate» empau meglier, aber buca senza surstar: «Daguttei vus tschiels da sura ... Paupra quel che vul dispitar cun quel che ha fatg el, ina scalgia denter scalgias tiaracotga.» Lein nus capir quei Diu daguttauner cun ses «paupras», che ha savens la tgagia culs Israelits e tgunsch era cun nus, ni lein nus forsa tuttina tedlar denteren quei Finnegans: *Oremus poor fraternibus that he may yet escape the gallews* (489).

Il fal

Naven dalla Bibla vegn negin. Tuttavia buca naven da sias duas fraccassadas principalas: El Niev Testament ei quei enconuschentamein la camegiada cura che Jesus ei spartius. Dalla camegiada originara, gest suenter il fal dad Adam ed Eva, seregurdein nus denton buc. Matei pervia dalla sgarschur, cura che nus vein sefatg en che nus eran nius ed amauns e piars. La scadenada ha tunau tenor il Wake aschia: *bababadalgharaghtakamminarronkonnbronnontonnerronn tuonnthunntrovarrhounawnskawntooohooordenenthurnuk!* (3)

Diesch da quellas sburbatadas dat ei el cudisch. Mintgina ha tschien bustabs e la davosa ha tschienedin. Quels cametgs rebumban las consequenzas dallas grondas midadas ella historia dalla carstgaunadad. Il shutdown dil mars 2020 ei documentaus culla camegiada IX. Quella sturnidada globala tuoscha en

buca meins che diesch lungatgs: *Husstenhasstencaffincoffintuss⁶emtossem damandamnicosaghcusaghobixhatouxpeswchbechoscashlcarcaract* (414)

Las admoniziuns dil Cussegl federal, bleiben Sie zu Hause e papapo e schiglioc seigi da quintar cul fal, tunan aschia: *Pappappapparrassannuaragheallachnatulla ghmonganmacmacmacwhackfalltherdebblenonthedubblandaddydoodled* (332)

Ins stat sil tgau co Finnegans Wake ei actuals. El raquenta da distanzas asocialas otgont'onns' avon che la WHO discuori da quei. Raquenta dalla malsogna englesa e dalla malsogna franzosa, dalla grippa spagnola e dil virus chines e cun quei virus seigi aunc buca finiu, suenter Croona suondi Roga che sezuppi davos fatscha fallida e lu vegni Jarama:

It is the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream is solence. But Croona is in a distance. (602)

Igl ei la vusch da Roga. Sia fatscha ei la fatscha dad in fegl.⁸ Sei tuaia la halla metta, O Jarama! Ina matta, ina, vegn ad esser tresta per tei. Il fluss da Roga ei solenzi. Aber Croona⁹ ei cheu.

Ei er'in salepetti

Gest suenter la ragogna globala, *Husstenhasstencaffincoffintuss...*, cumpara la cunterfabla la pli romontscha da tuttas: quella dil salep e la furmicla. Era tier Joyce va la furmicla vi sur mar. Era tier Joyce vegn il tgaubriechel, il fal tematisaus. Il salep ei tier Joyce il Gracehoper e la furmicla the Ondt. Quei regorda nus immediat ad «onda». Tgi less schon negar che la furmicla hagi da far zatgei cun nossas ondas sco ellas eran ed ein? Falliu, la furmicla nova – James Joyce enconuscheva nuot – ei in furmichel: *Der Aumvaise war ein Welterallskerl, raumberbault und sehr diensttölplich, beinah sah hochplateaunisch wi 'nz Schelling in Kopferminzen.*¹⁰ Il Gracehoper – quel che «spera» sin «grazia», perquei che

6 tuss (suttastr. da mei) per miu ferdruss per RG.

7 Joyce ha luvrau da 1922–1939 vid sia ovra *Work in Progress*. Il ver tetel *Finnegans Wake* ha el tradiu avon la fiasta dalla vernissascha ils 2-2-1939, siu anniversari, mo a Nora, sia dunna. Ell'ovra sezza vegn discuriu inaga da *word in progress* (284) che regorda agl esser gross resp. en purtonza.

8 Cf. Genesis 27.22: La vusch ei la vusch da Jacob, aber ils mauns ein ils mauns dad Esau.

9 Croona (Corona + Cronus). Cronus ei il titan che ha detronisau siu bab Uranus. Perquei ch'el ha castrau lez, vegn el savens presentaus cun ina farcla, sco la mort.

10 Versiun da Friedhelm Rathjen, en: James Joyce. *Finnegans Wake*. Deutsch. Gesammelte Annäherungen. Herausgegeben von Klaus Reichert und Fritz Senn, Frankfurt am Main, 1989, 257–258.

sia relaziun ei mo beinah hochplateaunisch, detg denter nus homosexuala – ei, abstrahau da quei tac, in aschi sco nies salep. Gie Joyce descriva el, malgrad tratgs autobiografics, exact sco nus vein il salep el tgau: *The Gracehoper was always jiggig ajog, hoppy on akkant of his joyicity* (414). Pia igl utschi dall'aura e dils larischs. Aber daco quei tgaubriechel si avon gl'altar? Clar, siu fal ha da far cul fallus. Exact sco il fal adamic, quei dil meil saveis emblidar, schi innocent era Eva buc. Aschi absurd sco igl ei, era sche homosexualitad fuss negina cuolpa, sto il tgaubriechel vegnir fatgs, per che la historia secumpleneschi, schiglioc havess ei gie buca senn pil furmichel dad ir en mol vi sur mar per etg da «madagar»¹¹. S'embarcaus da Nadal per turnar, sto il tschef esser s'entardaus: *Er bummelte herum und er rummelte bummel und er bummelte wiedherum bis die Grilln in seinem Kopf und die Leibnissen in seinem Haar ihn glauben machten er habe die Tosmanie*, egl original *the Tossmania*, la mania dalla tuoss, s'imaginada pervia da siu lockdown silla mar. Zaco vegn il furmichel a riva a hevre (Le Havre) il zercladur, sto denton esser vegnius leu en in horribel stemprau ed ei neiva (*Die Schneen des Juni floggten in Dichtenfliegen ... und ein gluglig schwirrpfeiffender Tournedos, der Boraboragellenden, Ziegolihütten in Fettzen zerschjeltern und Dachschandeln von den Koppeehäusern ruchen lassend, Ragnochruck und Rücknachwrack spielend, mit irritantem, penetrantem, siphonoptativem Gespuke. Grausssssss! Opfr! Grausssssss! Opfr!*). Il viadi pigl etg pil Gracehoper daventa pia in Grausopfer. Il furmichel survegn ses dubis, daco ch'el s'unfreschi insumma si, pertgei mo rosas veva el buca giu cun quei salep (*What a bagateller it is!* 415), cun quei don Quijuan e bueder: *Now whim the sillybilly of a Gracehoper had jingled trough a jungle of love and debts and jangled through a jumble of life in doubts afterworse, wetting with the bimblebeaks, drinking ...* (416). En la translaziun: *Als nun der Dummhopf von einem Gnadshoffer durch einen Wirrbel von Lieben und Schuld gewünscht und schlimmerher durch ein Gewürrfel von Leben und Sorg getorkelt war, reglich wetternd mit den Hummelstummeln, drikkend mit Nautonekten, schwindelnd mit Weiberknechten und hürend nach Lüsterkäferchin ... wurde er grab so krank wie ein Totengräber*. L'entira historia sbucca en in Orimis che para dad esser in ton in oremus e finescha cun zatgei sc'in amen.

11 Aschia ella Crestomazia ed ella rimnada da T. Dolf (*Calender Per mintga gi* 1950, 115ss.). El cudisch «de tiarza classa» ei vegniu currigiu «medegar». Tier igl etg setracta ei d'ina salba fatga ord il cotiledon (*kalanchoe pinnata*) oriunds da Madagascar; «madagar» ei pia in signal che la furmicla ei ida leu, buc ell'America, sco biars tratgan. Il cotiledon, ina plonta dallas tropas che cumpara adina puspei ella litteratura, ei enconuscenta sco «plonta da Goethe». Goethe veva fatg 1817 studis a Weimar e tratg si plontinas. Quei etg havess strusch gidau il salep, sche gnanc la speronza ha spindrau el.

Science split the atom and Joyce split the word

Mintga plaid sco *Ficktoria*¹², *chaosmos* (118), *Lapoleon* (388), *annaversary* (493), *zodisfaction* (512), *farternoser* (530) sa daventar in univers. Mintga sequenza da plaids sco in *vinars venitas!* (38), *by the waters of babalong* (103) sa daventar in mund. Ti stos mo destadar mintgamai il plaid, na meglier detg il bustab. Sco ils Gedijs sa Joyce dalla muntada absoluta dalla letra, dalla impurtonza dil pli manedel comma. In *annaversary* ha da far enzatgei cun Anna, lu cun «annavers», perquei ch'ins sa leger ella annavos, lu cun «univers», lu cun «ani», lu cun in «aniversari»: in ani viults ora, lu cugl «anniversari» da ver eav. Neu buca sill'idea dad encurir il fil tgietschen. El Wake ei mintga fil cotschens. Igl ei ina historia che raquenta da tut ils fils ed aschia era da tuttas historias. Sch'ins fa ina historia che raquenta tuttas historias, eisi lu era aunc ina historia? E sch'ins fa ina fin che raquenta tuttas fins again, eisi lu era aunc ina fin?

Nora et labora

Sco egl Ulysses, ha la dunna che stat per tuttas¹³ dunnas, *Anna Livia Plurabelle* ni *ALP* ni *Alma Luvia*, *Pollabella* (619) ni *Annabella*, *Lovabella*, *Pullabella* (512) ni *la pura e pia bella* (178) ni *Ad Piabelle et Purabelle* (610) sco era *la Pluhurabelle* (201), il davos plaid. Cull'alva cumpara sul marcau, emprova ella da destadar siu mariu: *Rise up, man of the hooths, you have slept so long! Or is it only so mesleems? – Stai si, um dils hoofs, ti has durmiu schi ditg! Ni ei quei mo schi muslems? ... Stai si uss e sinsess! Norven'ei finiu. Jeu sun lify, ina dad uaur, schia clamavas ti mei, my me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerrauner! Ti fuvas schi storns. Jeu erel schi charms* (619).

Ed aschia vinavon. Quei ei forsa la pli accessibla part dalla storia, schegie che nus essan exponi treidublamein al spuret lungatg da sien da Joyce, Anna, sezza en sien moribunda, emprova da far vegnir neunavon siu mariu. Dus siens semischeiden. Anna Livia s'identifiescha en siu davos monolog cun in fegl (*leaf* 619), purtaus naven dad in flum en in ocean ni en ina allertadad ni ella bratscha da siu marus, na ella ei sezza il flum (*I am leafy*¹⁴) che porta fegls (*leaves*) encunter a zatgei, forsa *for a dan of a ven of a fin of a son of a gun of a* (317).

12 Translaziun tudestga da Harald Beck, egl original *figtreeyou* (9).

13 *Livia* fa p.ex. allusiun al flum Liffey ed a liv (veta); *Alma* ei quella che nutrescha, denton era la buntadeivla; *Luvia* ei il diluvi aber era la luffa; *Pulla* ei la clutscha; la *Pluhurabella* ha tratgs pitinescs eav. ad infinitum.

14 La Liffey, il flum che percuora Dublin. Per irlandes: An Life.

Ils dus gronds cudischs da Joyce fineschan cun dus monuments alla dunna, dus impressiunonts monologs dalla litteratura mundiala, in purtaus ora da Molly, l'auter fladaus ora da Anna Livia che miera, che va daniuvonavon, *allaniuvia pulchrabelled* (627). Domisduas ovrass dess ei buc aschia senza Nora, quella ch'ei ida tras la veta cun quei scriptur, quella che fascinava el aschi semplà sco ella era, cul humor ch'ella veva, cun la sinceradad e co ella saveva selegrar. Ella ha buca giu lev cun el, fuva buc interessada vid siu scriver ed ha strusch mirau en ses cudischs. Senza Nora fuss la litteratura oz autra.

∞

